Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sześć dni będziesz wykonywał swoje dzieło, a dnia siódmego odpoczniesz, po to, by wypoczęło twoje bydlę i twój osioł oraz odetchnął syn twojej służącej i przychodzień.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sześć dni wykonuj swe dzieło, a siódmego odpocznij. Niech dzięki temu wypocznie twoje bydlę i osioł, niech odetchnie syn twojej służącej oraz cudzoziemiec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez sześć dni będziesz wykonywać swoją pracę, ale siódmego dnia odpoczniesz, aby odpoczął twój wół i twój osioł i *żeby* odetchnął syn twojej niewolnicy i przybysz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez sześć dni będziesz odprawował roboty twoje; ale dnia siódmego odpoczniesz, aby sobie wytchnął wół twój, osieł twój, i żeby wytchnął syn niewolnicy twojej, i przychodzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sześć dni robić będziesz, siódmego dnia przestaniesz, aby odpoczął wół i osieł twój i ochłodził się syn niewolnice twojej i przychodzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sześć dni będziesz pracował, a dnia siódmego zaprzestaniesz pracy, aby odpoczęły twój wół i osioł i odetchnęli syn twojej niewolnicy i cudzoziemiec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sześć dni wykonywać będziesz swoje prace, ale dnia siódmego będziesz świętował, aby wypoczął twój wół i twój osioł i aby wytchnął syn twojej niewolnicy i przychodzeń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sześć dni będziesz wykonywał swoje prace, a w siódmym dniu odpoczniesz, aby odpoczął też twój wół i osioł, i odetchnął syn twojej służebnicy oraz przybysz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez sześć dni będziesz się krzątać wokół swoich zajęć, a w siódmym dniu odpoczniesz, aby twój wół i osioł mogły zaznać spokoju i żeby odetchnął syn twojej niewolnicy i przybysz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez sześć dni będziesz wykonywał twoje prace, a w siódmym dniu odpoczniesz, aby odpoczął i twój wół i osioł; aby odetchnął zarówno syn twojej niewolnicy, jak i obcy [pracownik]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sześć dni powszednich będziesz wykonywał twoje prace, ale w sobotę zaprzestaniesz, aby odpoczął twój byk i twój osioł i odetchnął syn twojej służącej i osiadły przybysz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шість днів робитимеш твої діла. Сьомого ж дня спочинеш, щоб спочив твій віл і твій осел, і щоб спочив син твоєї рабині і приходько. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sześć dni wykonuj twoje czynności, ale dnia siódmego odpoczywaj, aby odpoczął twój byk, twój osioł, żeby wytchnął syn twojej niewolnicy i cudzoziemiec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Sześć dni masz wykonywać swoją pracę; ale w dniu siódmym masz zaprzestać. żeby odpoczął twój byk i twój osioł oraz by odetchnął syn twej niewolnicy i osiadły przybysz. |

1. 1) <x>20 20:9-10</x>; <x>20 31:15</x>; <x>20 34:21</x>; <x>20 35:2</x>; <x>30 23:3</x>; <x>50 5:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)